AccueilRevenir à l'accueilCollectionPARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI° siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*CollectionŒUVRE : Traductions de latin en françaisCollectionÉdition : 1554 - Traductions de latin en français - GroulleauItem[1554\_Tradlatfr\_Grou] 167 À vostre avis qui est plus malheureux

## [1554\_Tradlatfr\_Grou] 167 À vostre avis qui est plus malheureux

#### Présentation générale du poème

Titre de la pièceD'un Amoureux & d'un Jaloux, par N. B. Incipit non moderniséA vostre avis qui est plus malheureux

#### Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

### Présentation de l'exemplaire

Formatin-16
Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne
Date1554
Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplairehttps://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267
Type de numérisationNumérisation totale

#### Transcription du poème

Texte

A vostre avis qui est plus malheureux
Ou le jaloux (qui sans joye & liesse
En peine vit) ou l'amant langoureux
Qui ne reçoit plaisir de sa maistresse:
Certes ilz sont tous deux en grand' destresse
Mais l'un espere avoir allegement,
L'autre, sans fin, vit en peine & torment:
Parquoy l'amant, qui en espoir se fonde,
Son purgatoire il fait tant seulement,
Et le jaloux son enfer en ce monde.

#### Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 167 FoliotationK7v

#### Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle) Mentions légales

- Fiche: Équipe Joyeuses inventions; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par <u>Équipe Joyeuses Inventions</u> Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

# De soeur à frere & de frere à la soeur.

Dixain du suiect mesmes.

Par les effectz de Nature & d'Amour
On peult inger, que le Roy est ton frere:
Car en toy croist son amour, chacun iour
Et par Nature entendz à luy complaire:
Amour te fait son mal au cuent desplaire,
Et de Nature, en toy gist son recours
Par ton amour, son mal tombe en decours,
Si par Nature en bref temps ne se passe.
Ainsi la soeur donne au frere, en secours,
Bien par Nature, & par Amour sa grace.

D'vn amoureux & d'vn ialoux par N. B.

A vostre auis qui est plus malheureux
Ou le ialoux (qui sans ioy & liesse
En peine vit) ou l'amant langoureux
Ou ne reçoit plaisir de sa maistresse:
Certes ilz sont tous deux en grand' destresse
Mais l'vn esper auoir allegement,
L'autre, sans sin, vit en peine & torments
Parquoy l'amant, qui en espoir se sonde,
Son purgatoir di fait tant seulement,
Et le ialoux son enfer en ce monde.